Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesteś związany żoną nie szukaj uwolnienia jesteś rozwiązany od żony nie szukaj żony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostałeś związany z żoną? Nie szukaj rozłączenia. Zostałeś rozłączony z żoną?\* Nie szukaj żony.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jesteś związany kobietą? Nie szukaj uwolnienia; Jesteś uwolniony od kobiety? Nie szukaj kobiety. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesteś związany żoną nie szukaj uwolnienia jesteś rozwiązany od żony nie szukaj żony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Związałeś się z żoną? Nie szukaj rozwodu. Przestałeś być związany z żoną? Nie szukaj żony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteś związany z żoną? Nie szukaj rozłączenia. Jesteś rozwiązany od żony? Nie szukaj żony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywiązałeś się do żony, nie szukajże rozwiązania; rozwiązanyś od żony, nie szukajże żony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywiązaneś do żony? Nie szukajże rozwiązania. Rozwiązanyś od żony? Nie szukajże żony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteś związany z żoną? Nie usiłuj odłączać się od niej! Jesteś wolny? Nie szukaj żony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteś związany z żoną? Nie szukaj rozłączenia. Nie jesteś związany z żoną? Nie szukaj żony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteś związany z żoną? Nie próbuj odłączyć się od niej. Nie jesteś związany z żoną? Nie szukaj żony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś żonaty? Nie opuszczaj żony. Jesteś wolny? Nie szukaj żony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Związany jesteś z żoną? — Nie szukaj rozłączenia się! Wolny jesteś od żony? — Nie szukaj żony! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jesteś żonaty, nie porzucaj żony; nie jesteś żonaty, nie wiąż się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteś związany z żoną? Nie szukaj uwolnienia! Jesteś wolny? Nie szukaj żony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти зв'язаний з дружиною? Не шукай розлучення. Звільнився від дружини? Не шукай дружини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteś związany z żoną? Nie szukaj rozwiązania. Jesteś uwolniony od żony? Nie szukaj kobiety. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znaczy to, że jeśli mężczyzna ma żonę, nie powinien starać się od niej uwolnić; a jeśli jest wolny, nie powinien szukać żony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteś związany z żoną? Przestań szukać uwolnienia. Jesteś uwolniony od żony? Przestań szukać żony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jesteś żonaty, nie dąż do separacji. Jeśli nie jesteś żonaty, nie żeń się. |

1. 1) Zostałeś rozłączony z żoną, λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, l. rozwiodłeś się z żoną; <x>530 7:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)